

ITEKA RYA PEREZIDA N° 54/01 RYO
KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHU
IMINSI Y'IKIRUHUKO RUSANGE

PRESIDENTIAL ORDER N° 54/01 OF
24/02/2017 DETERMINING OFFICIAL
PUBLIC HOLIDAYS

ARRETE PRESIDENTIEL N° 54/01 DU
24/02/2017 DETERMINANT LES JOURS
FERIES OFFICIELS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application

Ingingo ya 3: Iminsi y'ikiruhuko rusange

Article 3: Official public holidays

Article 3: Jours fériés officiels

Ingingo ya 4: Impurirane y'iminsi
y'ikiruhuko rusange n'iminsi y'impera
y'icyumweru

Article 4: Coincidence of official public
holidays with - weekend days

Article 4: Concours des jours fériés officiels
avec les jours de weekend

Ingingo ya 5: Abashinzwe gushyira mu
bikorwa iri teka

Article 5: Authorities responsible for the
implementation of this Order

Article 5: Autorités chargées de l'exécution
du présent arrêté

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

Official Gazette n°11 of 13/03/2017

ITEKA RYA PEREZIDA N° 54/01 RYO KU WA 24/02/2017 RISHYIRAHO IMINSI Y'IKIRUHUKO RUSANGE

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;

Dushingiye ku Itegeko n° 86/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 30;

Dushingiye ku Itegeko n°13/2009 ryo ku wa 27/05/2009 rigenga umurimo mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 59;

Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 42/03 ryo ku wa 30/06/2015 rishyiraho iminsi y'ikiruhuko rusange;

Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 27/04/2016 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:

PRESIDENTIAL ORDER N°54/01 OF 24/02/2017 DETERMINING OFFICIAL PUBLIC HOLIDAYS

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;

Pursuant to Law n° 86/2013 of 11/09/2013 establishing the general statutes for public service, especially in Article 30;

Pursuant to Law n° 13/2009 of 27/05/2009 regulating labour in Rwanda, especially in Article 59;

Having reviewed Presidential Order n° 42/03 of 30/06/2015 determining official holidays;

On proposal by the Minister of Public Service and Labour;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 27/04/2016;

HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:

ARRETE PRESIDENTIEL N°54/01 DU 24/02/2017 DETERMINANT LES JOURS FERIES OFFICIELS

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;

Vu la Loi n° 86/2013 du 11/09/2013 portant statut général de la fonction publique, spécialement en son article 30;

Vu la Loi n° 13/2009 du 27/05/2009 portant réglementation du travail au Rwanda, spécialement en son article 59;

Revu l'Arrêté Présidentiel n° 42/03 du 30/06/2015 déterminant les jours fériés officiels;

Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 27/04/2016;

AVONS ARRETE ET ARRETONS:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka rishyiraho iminsi y'ikiruhuko rusange.

Article One: Purpose of this Order

This Order determines official public holidays.

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté détermine les jours fériés officiels.

Ingingo ya 2: Abo iri teka rireba

Iri teka rireba abakozi n'abakoresha bose mu nzege za Leta ndetse n'iz'abikorera.

Article 2: Scope of application

This Order applies to all employees and employers in the public and private sector.

Article 2: Champ d'application

Le présent arrêté s'applique à tous les employés et employeurs dans le secteur public et privé.

Ingingo ya 3: Iminsi y'ikiruhuko rusange

Iminsi y'ikiruhuko rusange mu nzege za Leta n'izabikorera ishyizweho ku buryo bukurikira:

Article 3: Official public holidays

Official public holidays in the public and private sector are as follows:

Article 3: Jours fériés officiels

Les jours fériés officiels dans le secteur public et privé sont fixés comme suit :

1° ku wa 01 Mutarama: Ubunani;

1° 01 January: New Year's day;

1° 01 janvier : Nouvel An;

2° ku wa 02 Mutarama: Umunsi ukurikira Ubunani;

2° 02 January: Day after New Year's Day;

2° 02 janvier : Le lendemain du Nouvel An;

3° ku wa 01 Gashyantare: Umunsi w'Intwari;

3° 01 February: National Heroes' Day;

3° 01 février : Journée Nationale des Héros;

4° umunsi wa Gatanu Mutagatifu;

4° Good Friday;

4° Vendredi Saint;

5° ku wa mbere wa Pasika;

5° Easter Monday;

5° Lundi de Pâques;

6° ku wa 07 Mata: Umunsi wo Kwibuka Jenoside yakorewe Abatutsi;

6° 07 April: Genocide perpetrated against the Tutsi Memorial Day;

6° 07 avril : Journée commémorative du Génocide perpétré contre les Tutsi;

7° ku wa 01 Gicurasi: Umunsi Mukuru w'Umurimo;

7° 01 May: Labour Day;

7° 01 mai : Journée du Travail;

Official Gazette n°11 of 13/03/2017

8° ku wa 01 Nyakanga: Umunsi w'Ubwigenge;	8° 01 July: Independence Day;	8° 01 juillet : Journée de l'Indépendance;
9° ku wa 04 Nyakanga: Umunsi wo Kwibohora;	9° 04 July: Liberation Day;	9° 04 juillet : Journée de la Libération;
10° uwa Gatanu w'icyumweru cya mbere cya Kanama: Umunsi w'Umuganura;	10° Friday of the first week of August: <i>Umuganura Day</i> ;	10° vendredi de la première semaine d'Août : Journée d' <i>Umuganura</i> ;
11° ku wa 15 Kanama: Ijyanwa mu Ijuru rya Bikiramariya;	11° 15 August: Assumption Day;	11° 15 août : Assomption;
12° ku wa 25 Ukuboza: Noheli;	12° 25 December: Christmas Day;	12° 25 décembre : Noël;
13° ku wa 26 Ukuboza: Umunsi ukurikira Noheli;	13° 26 December: Boxing Day;	13° 26 décembre : Le lendemain de Noël;
14° EID EL FITR: itariki itangazwa buri mwaka na <i>Rwanda Moslems' Association</i> ;	14° EID EL FITR: the date is announced each year by Rwanda Moslems' Association;	14° EID EL FITR : la date est annoncée chaque année par l'Association des Musulmans au Rwanda ;
15° EID AL-ADHA: itariki itangazwa buri mwaka na <i>Rwanda Moslems' Association</i> .	15° EID AL-ADHA: the date is announced each year by Rwanda Moslems' Association.	15° EID AL-ADHA: la date est annoncée chaque année par l'Association des Musulmans au Rwanda.

Ingingo ya 4: Impurirane y'iminsi y'ikiruhuko rusange n'iminsi y'impera y'icyumweru

Uretse ku wa 07 Mata, Umunsi wo Kwibuka Jenocide yakorewe Abatutsi, iyo umunsi w'ikiruhuko rusange uhuriranye n'umunsi w'impera y'icyumweru, umunsi w'akazi ukurikiraho uba umunsi w'ikiruhuko rusange.

Article 4: Coincidence of official public holidays with weekend days

Except 07 April, Genocide perpetrated against the Tutsi Memorial Day, if an official public holiday falls on weekend, the following working day becomes an official public holiday.

Article 4: Concours des jours fériés officiels avec les jours de weekend

Sauf le 07 avril, Journée commémorative du Génocide perpétré contre les Tutsi, si un jour férié officiel, tombe dans les jours chômés, il est reporté au plus prochain jour ouvrable.

Official Gazette n°11 of 13/03/2017

Iyo iminsi ibiri (2) y'ikiruhuko rusange ikurikiranye ihuye n'iminsi y'impera y'icyumweru, iyo minsi y'ikiruhuko rusange yombi ibumbirwa mu munsu umwe w'ikiruhuko rusange ku munsu w'akazi ukurikiraho.

If two (2) consecutive official public holidays fall on weekend, the two (2) official public holidays are compensated in one (1) working day that follows.

Si deux (2) jours fériés officiels consécutifs tombent sur des jours de weekend, ils sont compensés en un (1) seul jour ouvrable le plus proche.

Iyo iminsi ibiri (2) y'ikiruhuko rusange ihuriranye, umunsu ukurikiraho w'akazi uba ikiruhuko rusange mu rwego rwo gusimbura umwe (1) muri iyo minsi ibiri (2) y'ikiruhuko rusange yahuriranye.

In case of coincidence of two (2) official public holidays, the following working day becomes an official public holiday to compensate one (1) of the two (2) coinciding public holidays.

En cas de coïncidence de deux (2) jours fériés officiels, le prochain jour ouvrable devient le jour férié officiel pour compenser l'un (1) des deux (2) jours fériés officiels coïncidents.

Ingingo ya 5: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka

Article 5: Authorities responsible for the implementation of this Order

Article 5: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté

Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.

The Prime Minister and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.

Le Premier Ministre et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Ingingo ya 6: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 6: Repealing provision

Article 6: Disposition abrogatoire

Iteka rya Perezida n° 42/03 ryo ku wa 30/06/2015 rishyiraho iminsi y'ikiruhuko rusange hamwe n'izindi ngingo z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Presidential Order n° 42/03 of 30/06/2015 determining official holidays and all prior provisions contrary to this Order are repealed.

L'Arrêté Présidentiel n° 42/03 du 30/06/2015 déterminant les jours fériés officiels ainsi que toutes les dispositions réglementaires antérieures contraires au présent arrêté sont abrogés.

Ingingo ya 7: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 7: Commencement

Article 7: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n°11 of 13/03/2017

Kigali, ku wa 24/02/2017

Kigali, on 24/02/2017

Kigali, le 24/02/2017

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/ Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux